

## Porównanie tłumaczeń Hioba 36:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Tak, oby cię gniew nie nęcił do klaskania* i wielki okup cię nie ośmielał! <sup>1)</sup>                           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Uważaj, by cię gniew nie nęcił do szydzenia, a wielki okup cię nie ośmielał!                                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Gniew <i>wisi</i> , więc uważaj, by nie poraził cię karą, gdyż nie wybawił cię żaden okup.                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Zaisteć gniew Boży jest nad tobą; patrzże, aby cię nie poraził plagą wielką, tak, żeby cię nie wybawił żaden okup. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Niechajże cię tedy gniew nie zwycięża, abyś kogo ucisnął, ani mnóstwo darów niech cię nie nachyla.                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Strzeż się, by cię nie zwiodła obfitość i hojny okup też niech cię nie zwodzi.                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Niech cię gniew nie skusi do urągania, niech cię nie zwiedzie bogaty okup!                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Niech cię nie zwiodą bogactwa i nie zmyli wielkość okupu.                                                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bo twoje bogactwo nie załagodzi gniewu, nie oddali go największy okup.                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Strzeż się, by nie zwiodło cię bogactwo, a wielkość okupu nie zmyliła.                                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а на безбожних буде гнів через безбожність дарів, які приймали з неправедности.                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Kiedy nadchodzi żar, niech cię swoim nadmiarem nie skusi do urągania; ani niech cię nie uwiedzie wielkość daru.    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A uważaj, żeby złość nie zwiodła cię do złośliwego klaskania, i niech wielki okup nie sprowadza cię na manowce.    |

<sup>1)</sup> klaskanie, סֵפֶּעַ (sefeq) l. סִפְפָּ (sefeq) hl 2, zob. <x>220 27:23</x>, lub: kpienie (?).